



Chubri donne accès au patrimoine linguistique gallo

Dossier de presse - Lundi 3 mai 2021

Territoires concernés > RÉGIONS > Bretagne, Pays de la Loire

DÉPARTEMENTS Côtes d'Armor, Ille-et-Vilaine, Loire-Atlantique, Morbihan.

COMMUNES > Sévignac (22) ; Dol-de-Bretagne, Pléchâtel, Rennes, (35) ; Grand-Auverné, Herbignac, Le Pin, Petit-Auverné, Vallons-de-L'Erdre (Bonnoeuvre) (44) ; Lizio (56).

Chubri mèt l'patrimouènn linghistiq galééz a l'amin du mondd

Ghimentt-media – Lindi 3 d mae 2021

Lé contrée q sa s raportt > LÉ REJION > B-rtingn, Payi d la Louérr.

LÉ DEPARTEMENT > lé Còtt d'ahaot, l'Il e Vilènn, la Louérr Atlaantiq, le Morbiyan.

LÉ CMUNN > Svigna (22) ; Dol, Piechâtè, Rënn, (35) ; le Graund Bourr, Èrbigna, le Piñ, le Ptit Bourr, lé Vao de l'Èdrd (Bon-nev) (44) ; Lizio (56).

Chubri ée apouyè parr l'Etat e dé colèctivité d tèrouèr pourr toutt sé fezri e [pourr le projet ChuMétiv](#).



De la collecte du gallo aux dicos en ligne

Chubri donne accès au patrimoine linguistique de la Haute-Bretagne

La loi Molac votée le 8 avril 2021 vise la [protection patrimoniale des langues régionales](#). Son adoption à une large majorité a été l'occasion de mettre en évidence l'urgence de la sauvegarde de ces langues en danger d'extinction. Or pour le gallo, l'un des enjeux de la sauvegarde est de recueillir la langue auprès des personnes locutrices encore en vie pour en améliorer la connaissance et faciliter la transmission. Ces derniers mois, l'institut Chubri a franchi deux étapes importantes en matière de mise en ligne de vocabulaire et de noms de lieux en gallo.

Depuis plus de dix ans, l'institut Chubri réalise un travail de fond pour inventorier le patrimoine linguistique gallo et le rendre accessible à toutes celles et tous ceux qui veulent le redécouvrir. Pour pouvoir décrire la langue, Chubri enregistre régulièrement des entretiens avec des personnes qui ont gardé la mémoire voire la pratique du gallo. Martin Bertrand a réalisé récemment un [reportage photographique](#) sur cet aspect du travail de l'institut.

Deux principaux outils en ligne ont été réalisés ces dernières années pour faciliter l'accès aux données récoltées. Le dictionnaire [ChuMétiv](#) propose désormais plus de 10 500 fiches de vocabulaire, où chaque fiche présente un mot (ou une locution) tel qu'il apparaît dans un document écrit ou un enregistrement d'enquête orale. Un outil contributif et ergonomique qui permet de redécouvrir le gallo tel qu'il est parlé à travers la Haute-Bretagne. Par ailleurs [ChubEndret](#) recense des noms de lieux tels qu'ils sont dits en gallo, dans le respect de la prononciation locale. Depuis juin 2020, ce dico en ligne contient au moins une forme en gallo pour presque la totalité des communes. Il reste encore beaucoup à faire car l'inventaire de l'ensemble des noms de lieux (lieudits, cours d'eau, etc.) est une action à développer d'urgence pour permettre la mise en place de signalétiques routières.

L'inventaire linguistique mené par Chubri facilite déjà le développement de la recherche universitaire. Dans le cadre d'un partenariat entre le Laboratoire de linguistique de Nantes (LLING – UMR 6310) et l'institut, une [première thèse sur un sujet de grammaire du gallo](#) a été soutenue le 5 février dernier. Samantha Becerra Zita, son auteure d'origine mexicaine, a contribué ainsi à faire du gallo un objet de recherche linguistique à part entière au sein de la communauté scientifique internationale.

Ghimenton – Lindi 3 d mae 2021

De la rassèrri du galo jusq'è motièer en lign Chubri mèt l'patrimouènn linghistiq de la Haott B·rtingn a l'amin du mondd

La louae Moula fu votée l' 8 d'avri 2021 parr la grandd majourtè dé deputè. Son but ée [protaijè lé parlement rejion-nao conm patrimouènn](#). La votri a don-nè l'sujit d mieû ferr savaer q s'ée vrae pressè de saovè lé parlement-la vu q'i son en danjèr d s'etindd. Parr le fètt, den l'câ du galo, yin d-z enjeû pourr le saovè s'ée d rassèrè la savanç linghistiq en-n alaun enmenbrè dé caozouèrr e dé caozou. N'a bzein d sa pourr enbon-ni la savaunç su l'parlement e là rdon-nè. Lé mouâz pâssè, l'institu Chubri pâssi deûz graundd-z etap qhi s raportt a la minzz en lign de vocabulérr e d non d'endrèt en galo.

Dedpée ènn bon-n dizènn d'an-née, l'institu Chubri fè d l'ouvraij p-çieûz d'inventèrr du patrimouènn linghistiq galéez e pourr le mètt à l'amin du mondd qhi vél ·rdecouvri l'parlement. Pourr pouvaer decirrr le galo, Chubri enmenbr·r dé-z ent-rvu o dé bon-n jen qhi'on corr souvnaunç du parlement ou minm qhi caozz corr. N'a qhoq ten d sa, Martin Bertrand fi in [raportaj en foto](#) su l'côtè-la d l'ouvraij a l'institu.

N'a surtout deûz-z outi en lign qhi'on tè minz su piè l-z an-née pâssée pourr mètt davantaïj lé don-née rassèrée a l'amin d tout l'mondd. Mézè l'motièr [ChuMétiv](#) contièn pu d 10 500 fich de vocabulérr, de cae q châq fich p·zentt in mot (ou bin in group de môtt) conm il aparès den in doqument ecrit ou bin ènn enmenbrée d'enqhètt oral. In-n outi contribuaunt e bin d'amin pour ·rdecouvri le galo conm sa s caozz den la contrée d la Haott B·rtingn. E pée n'a [ChubEndret](#) qhi ragrou, li, dé non d'endrèt conm i s dizz en galo, e conm i parfètt den in-n endrèt ou in-n aotr. Dedpée juin 2020, ste motièer en lign contièn ô mein ènn form en galo pourr bintô châq qëmunn du Pèyi Galéez. Mézè n'a corr bin d l'ouvraij a abatt, vu q n'a bzein d'avanjè hardiment a ferr l'inventèrr de toutt lé sortt de non d'endrèt pourr q s'ée pôssibl de devlopè lé pancartt su lé routt.

L'inventèrr linghistiq qe fè Chubri, sa q'aïdd deja a devlopè la rchèrch universitérr. Raport qe l'Laboratouèrr de linghistiq de Nauntt (LLING – UMR 6310) e l'institu son adeûzè, i'u ènn [p·rmièrr tezz su in sujet d grâmèrr du galo](#) d p·zentée ofiçialment l' 5 de fev·rièr passè. Samantha Becerra Zita, qhi'ée sn ôtèrr e qhi'ée née nativ du Mecçiq, èl a aïdè a ferr du galo in vrae sujet d ·rchèrch linghistiq en-dden la cmunaotè çientifiq ent·rnaçion·nal.

Vocabulaire gallo en ligne :

ChuMétiv passe le cap des 10 000 mots sur les quatre départements hauts-bretons

ChuMétiv prend de l'ampleur. Créé en 2019, ce dico en ligne de vocabulaire gallo atteindra ce mardi 4 mai 2021 plus de 10 400 fiches sur les quatre départements du Pays Gallo, suite à plusieurs mises en ligne importantes depuis novembre dernier. Et de nouvelles fiches sur le parler de Lizio viennent d'être ajoutées. Le volume des données et les fonctionnalités de recherche font désormais de ChuMétiv un outil très utile à toute personne désireuse de connaître le gallo tel qu'il est parlé à travers la Haute-Bretagne. C'est aussi un bon outil d'aide à la traduction puisque chaque fiche présente un mot (ou une locution) attesté par une source documentaire donnée, qu'il s'agisse d'un document écrit ou d'une enquête orale, ce qui permet le plus souvent de comprendre le contexte d'usage et donc comment s'en servir soi-même.

La récolte des mots du gallo

Le nom de ChuMétiv provient de Chubri et du mot gallo "métiv" qui signifie "récolte". Ce n'est pas un dictionnaire classique où une fiche synthétique présenterait un mot et ses différents usages. Ici chaque fiche présente un mot (ou une locution) tel qu'il apparaît dans une seule source documentaire : un livre de littérature en gallo, un glossaire manuscrit du parler d'une commune ou d'un petit secteur géographique, une enquête orale, un carnet de collecte linguistique ou ethnographique...

Un dico contributif

La publication de vocabulaire dans ChuMétiv est possible grâce à la contribution de nombreuses personnes, à différentes étapes du travail lexicographique.

Une partie des sources exploitées sont des enregistrements d'enquêtes orales auprès de personnes qui depuis 2007 ont accepté de recevoir des membres de l'équipe de Chubri pour partager leur propre langue. Certaines sources écrites dépouillées sont des lexiques déjà publiés et du domaine public. D'autres sont couvertes par le droit d'auteur et les auteurs ou leurs ayants droit ont bien voulu accepter la publication en ligne dans ChuMétiv. Il y a aussi des manuscrits ou des tapuscrits inédits qui sont publiés pour la première fois grâce aussi aux accords des auteurs ou ayants droit.

Un outil ergonomique

L'interface de consultation de ChuMétiv permet d'effectuer différents types de recherche.

La recherche par le français permet de rechercher des solutions de traduction à partir du français.

La recherche par le gallo permet de se renseigner sur un mot rencontré ici ou là. En particulier il peut compléter les notices synthétiques de dictionnaires tels que « Le Petit Matao » ou le « Motier de pochette » ; pour cela, il suffit de saisir un mot tel qu'il est écrit dans l'un de ces dictionnaires.

ChuMétiv peut aider aussi à découvrir le gallo de son lieu de vie ou d'origine familiale. En effet l'interface propose une recherche par commune ou groupe de communes.

Enfin peut simplement découvrir du vocabulaire en utilisant la recherche par liste alphabétique.

En savoir plus

- [Consulter ChuMétiv](#)
- [ChuMétiv, c'est quoi ?](#)

Vocabulérr galééz en lign :

ChuMétiv depâss lé 10 000 môtt

su lé catr departement d la Haott B-rtign

ChuMétiv p-rfitt. L'motièr en lign a tè crèyè en 2019 e a dedpée l' 3 d mae i va contni pu d 10 500 fich su lé catr departement du Pèyi Galééz, raport qe n'a zu puzièrr minzz en lign consequentt dedpée l'mouèz d novemb pàssè. E n'a dé nouvel fich su l'caozè d Lizio qhi vnen d'étt minzz en lign. Raport a la cantitè d donnée e é fonccion d ·rchèrch, mézè ChuMétiv ée in·n outi vrae d'amin. Sa peû sèrvi a du mondd qhi'emrein cnétt le galo conm sa s caozz den la contrée d la Haott B-rtign. E pée sa peû èidè a t·rlatè, vu q chàq fich p·zentt in mot (ou bin in group de môtt) q n'a l'temouingnèij den ènn sourç doqumentèrr, qe s'ée in doqument ecrit ou bin ènn enqhétt oral, e la pupart du ten sa pèrmèt d comprendd le conteçç d'uzèij e donq la façon q nen peû s'en rsèrvi.

La métiv dé môtt du galo

L'non ChuMétiv i vièn du non d l'institu e d la métiv, l'acçion d batt le grin pourr pouvaer s'en sèrvi. S'ée pouint in motièr couraunt, de cae q'ènn fich de sintezz p·zentèr in mot e lé manier differentt de s'en sèrvi. Den ChuMétiv, chàq fich p·zentt in mot (ou bin in group de môtt) conm sa q'aparée den rin q'ènn sourç doqumentèrr : in livr d'ecriväij en galo, in lecciq du caozè d'ènn qèmun ou bin d'ènn pètitt contrée, ènn enqhétt oral, in carnèt d rassèrri linghistiq ou bin etnografiq...

In motièr contribuaut

La minzz en lign de vocabulérr den ChuMétiv, s'ée pòssibl pasqe n'a belebin d mondd qhi'on contribuè, a ènn etap ou l'aotr de l'ouvrèij de leccicografi.

N'a ènn part dé sourç qhi son d-z enmenbrée d'enqhétt oral qhi'on tè fètt dedpée 2007 sée du mondd qhi'on bin vlu rçevaer dé membr de l'eqhip de Chubri pourr partèijè yeû parlement. Den lé sourç qhi'on tè depouhée n'a dé lecciq qhi'on tè bani deja e qhi son du dmènn publiq. I-e nn a d'aotr qhi son protèijée parr le drèt d'ôtèrr e q lé-z ôtèrr ou lé jen en drèt on tè d'acord pourr la minzz en ligne den ChuMétiv. E pée n'a corr dé manuscrit ou bin dé tapuscrit qhi son bani pourr la p·rmièrr fae, parelh grâç a l'agrè d-z ôtèrr ou yeû jen en drèt.

In·n outi bin d'amin

L'ent·rfaç de vizitt de ChuMétiv pèrmèt d fèrr puzièrr sortt d ·rchèrch.

La rchèrch parr le françééz, sa pèrmèt d chèrchè dé soluçion pourr tournè dé môtt françééz en galo.

La rchèrch parr le galo, sa pèrmèt de s mètt en ghiment su in mot en galo qhi'a tè vu a in·n endrèt ou l'aotr. Parenp, sa peû s rajoutè ô notiç de sintezz dé motièer conm « Le Petit Matao » ou bin l' « Motier de pochette » ; pourr sa, fô just sézi in mot conm il ée marqè den in motièr ou l'aotr.

ChuMétiv, sa peû èidè itou a decouvri l'galo d la contrée eyou q nen dmèrr ou bin d sa contrée d'orinn. Pourr sa, l'ent·rfaç propôzz ènn ·rchèrch parr qèmun ou su puzièrr qèmun.

Pourr fini, ChuMétiv peû sèrvi just a decouvri du vocabulérr galééz en s sèrvaun d la rchèrch parr list alfabetiq.

En savoir plus

- ▶ [Qhécion·nè ChuMétiv](#)
- ▶ [ChuMétiv, cae q s'ée](#)

Toutes les communes gallèses désormais dans ChubEndret

Désormais presque toutes les communes de Haute-Bretagne ont au moins une forme en gallo recensée et publiée dans ChubEndret, la base toponymique en ligne de Chubri. Une étape clé.

► [En savoir plus](#)

La loi Molac encadre la protection patrimoniale des langues régionales

La loi relative à la protection patrimoniale des langues régionales et à leur promotion a été adoptée à une large majorité par l'assemblée nationale le 8 avril 2021. Sa promulgation est actuellement suspendue à un recours qui a été déposé le 22 avril par un groupe de députés auprès du Conseil constitutionnel. Si elle est promulguée, cette loi devrait avoir une portée importante dans le domaine des actions d'inventaire linguistique.

► [En savoir plus](#)

Une première thèse de doctorat sur un sujet de grammaire du gallo

Le 5 février dernier à l'Université de Nantes, Samantha Becerra Zita soutenait sa thèse de doctorat en sciences du langage intitulée « Négation, polarité, réponses à des questions polaires négatives dans les langues romanes : le cas du gallo ». Un moment important car c'est la première fois qu'une thèse aborde un aspect de la grammaire du gallo. C'est aussi une concrétisation significative pour le partenariat au long cours entre le Laboratoire de linguistique de Nantes et Chubri.

► [En savoir plus](#)

Martin Bertrand photographie des enquêtes auprès de gallophones

Un photographe s'est glissé dans mon sac à dos quand je suis allée faire des enquêtes dans les Côtes d'Armor ! Il s'appelle Martin Bertrand. Pendant deux jours, il m'a suivi afin d'en savoir plus sur mon travail. Il a photographié notre tournée, les photos sont visibles sur son site internet.

► [En savoir plus](#)

Toutt lé cmunn galézz den ChubEndret admézë

Mézë câziment toutt lé cmunn de Haott B-rtingn on ô mein enn form en galo qhi'a të rassérée e banî den ChubEndret, la bâzz en lign de non d'endret a Chubri. Enn etap qhi contt.

► [Nen savaer davantaïj](#)

La louae Moula don-n dé regl pourr protèijë lé lang rejion-nal

Le 8 d'avri 2021 pâssë, La louae qhi s raportt a « la protèij dé lang rejion-nal conm pat-rmouènn e a yeû parlevauç » fu votée parr ènn bon-n majourtë d l'Assenbllee naçion-nal. Min fô corr atendd si è sra banî vu q'in group de deputë on depeûzë in « recours » ô Consalh constituçion-na. Si pourr fini èl ée banî, la louae-la devrë èidë belebin pourr lé fezri alentourr l'inventèrr du pat-rmouènn linghistiq.

► [Nen savaer davantaïj](#)

Ènn p-rmièrr tezz de doctorat su in sujet d grâmèrr du galo

Sa s pâssi l'5 de fev-rièr passë a l'Univèrsitë d Nauntt. Samantha Becerra Zita p-rzenti sa tezz de doctorat en çienç du langèij qhi'é titrée « La niézon, la polértë, lé reponss a dé qhéçion polèrr negativ den lé parlement ronmaun : l'câ du galo ». S të in monment inportant conm tout, pasqe s të la p-rmièrr fa q n'avë ènn tezz qhi touchë a in sujet d grâmèrr du galo. E pée s'ée ènn fëzurr rmarcabl pourr l'adeûzri ô lon du ten ent-r le Laboratouèrr de linghistiq de Nauntt e Chubri.

► [Nen savaer davantaïj](#)

Martin Bertrand codaq dé-z enqhètt ché dé caozz-galo

In codacou s'ée muçé den m-n azorr can q j'é été férr d-z enqhètt den lé Cott d'Ahaot ! Il a non Martin Bertrand. Duràunt deû jou de ten, i m'a sieuvu pourr con-nètt mon ouvraj. Il a codaqé nott virée, lé fotô son veyàuntt den sa courr wèb a li.

► [Nen savaer davantaïj](#)

Chubri, c'est qui ?

L'institut Chubri a pour slogan « Du galo pourr astourr » (du gallo pour le monde actuel). En effet, il entend faciliter l'usage du gallo au quotidien dans le monde d'aujourd'hui. Pour cela, il crée des outils linguistiques pour diffuser des données et des connaissances en s'appuyant sur le dépouillement d'enquêtes orales et de diverses sources écrites. L'institut propose aussi un service de traduction et réalise différentes actions pour sensibiliser au gallo, aux droits culturels des personnes locutrices et aux enjeux de la revitalisation de cette langue en danger.

Chubri agit principalement dans le domaine de la linguistique du gallo pour faciliter sa transmission aux jeunes et aux arrivant·e·s :

- La **collecte linguistique** vise à créer des sources documentaires d'intérêt linguistique, principalement par la réalisation d'enquêtes orales, mais aussi par le recueil de documents écrits.
- L'activité de **dépouillement et de publication de données** porte sur les actions de lexicographie, de transcriptions textuelles, de recherche terminologique (pour les nouveaux besoins d'usage spécialisé) et de publications en ligne (bases de données et documents numériques).
- **L'étude linguistique et la diffusion de connaissances** a pour but de décrire la langue, de rechercher des solutions orthographiques adaptées à la langue décrite, de vulgariser les connaissances produites par des articles et dossiers en ligne ou par des formations à la linguistique du gallo, et de restituer les résultats d'enquêtes linguistiques locales auprès des territoires concernés.
- Le **service de traduction** entend répondre de façon professionnelle aux besoins d'associations, de collectivités territoriales et d'entreprises, en s'appuyant sur les compétences acquises dans le cadre des différentes activités linguistiques de l'institut.

En outre, Chubri conduit des **actions complémentaires** pour faire connaître ses réalisations et pour sensibiliser au gallo, aux droits culturels et linguistiques, ainsi qu'aux enjeux de la revitalisation de la langue : information, contributions éditoriales, conférences et interventions en formation pour adultes, propositions de politiques publiques, participation aux réseaux associatifs...

Chubri, qhi q s'ée ?

Le dvizon a Chubri, s'ée « Du galo pourr astourr ». Parr le fètt, l'institu vieû aïdè ô bon-n jen a s sèrvi du galo den la vi d tout lé jour den l'mondd d'astourr. Pourr sa, i crèy dé-z outi linghistiq pourr evâlhè dé don-née e dé cnéssaunç a parti du depoulhment d'enqhètt oral e d toutt sortt de sourç ecritt. E pée l'institu propôzz in sèrviç de t-rlatri e i fè d cae pourr fèrr con-nétt le câ du galo, lé drèt qhulturaa dé pèrson-n qhi l'caozz e l-z enjeû d la ravigotri de ste parlement en danjër.

Chubri travâlh surtout alentourr la linghistiq du galo pourr èidè a l'rpâssè é jïenn e é horvenu :

- L'but d la **rassèri linghistiq** s'ée d crèyè dé sourç doqumentèrr qhi pèv sèrvi a la linghistiq du galo, surtout en fzaun d-z enqhètt oral, e pée en rag-rouaun dé doqument ecritt itou.
- Le dmènn du **depoulhment e d la banisri d don-née**, s'ée la lecçicografi, lé rnot de tecç, la rchèrch su lé tèrm (pourr pouvaer s sèrvi du galo den dé nouviao dèmenn) e la banisri en lign (lé bâzz de don-née e lé doqument limeriq).
- O l'**etudd linghistiq e l'egâlhri dé cnéssaunç**, le but s'ée d decirrr le parlement, de chèrchè dé soluçion d'ecrivment pu d'amin pourr le parlement qhi'ée decritt, de fèrr savaer lé cnéssaunç qhi son forjée en ecritvaun d-z artiq en lign, meton, ou bin en formaun du mondd su la linghistiq du galo, e pée d rdon-nè lé frut d-z enqhètt local den lé contrée q sa s raportt.
- Parr son **sèrviç de t-rlatri**, l'but a Chubri s'ée d repondd, o lé tecniç de mètièr, é bzein d souèton, de colèctivité d tèrouèr e d'ent-rprinzz, en s sèrvaun dé competenç qhi'on tè forjée parr l'institu den sé fezri linghistiq.

En pu d sa, Chubri fè d-z **acçion en compllement** pourr fèrr savaer sé fzurr e pourr fèrr con-nétt davantâij le galo, lé drèt qhulturaa dé pèrson-n qhi l'caozz, e pée corr lé-z enjeû d la ravigotri du galo : d-z aghimentri, dé contribuçion a dé bani, dé préchée e dé prinzz-part a dé formézon pourr le grand mondd, dé propôziçion d politiq publiq, ou bin la prinzz-part a dé souèton...